

GÉNERO, EXILIO Y DESTERRITORIALIDAD EN *L'ÚLTIM PATRIARCA DE NAJAT EL HACHMI*.

Josefina Bueno Alonso
Universidad de Alicante

Resumen

El artículo aborda las condiciones de producción y las características de una novela, representativa de un nuevo género emergente en la narrativa hispano-africana. La novela de la escritora marroquí Najat El hachmi recrea desde su paratexto los dos ejes que marca la ficción del texto: género y exilio. Analizaremos cómo esta novela es deudora de la producción de las escritoras francófonas del Magreb dotando al texto de cierto exotismo; abordaremos igualmente cómo el sujeto migrante construye un texto desterritorializado que se suma a la producción globalizada que plantea un texto plural, abierto y que replantea y cuestiona las pertenencias literarias y nacionales de los textos.

Palabras Clave: Narrativa marroquí – literatura postcolonial – literatura comparada – narrativa hispano-africana

Síntesis biográfica

Josefina Bueno Alonso es profesora titular de Filología Francesa de la Universidad de Alicante. Su docencia y su investigación se centran en la narrativa postcolonial en lengua francesa: África y Magreb. Sus líneas de investigación más recientes abordan la teoría postcolonial y la teoría de género aplicadas a la narrativa del Magreb. Ha dirigido numerosas investigaciones sobre la recepción de la literatura magrebí y africana en las letras hispanas. Cuenta con numerosas publicaciones de ámbito nacional e internacional. Pertenece al Centro de Estudios de la Mujer (CEM) de la Universidad de Alicante desde su fundación y en la actualidad desempeña el cargo de vicerrectora de Extensión Universitaria de dicha universidad.

Género y exilio

En 2008 la escritora de origen marroquí Najat el Hachmi se alza con el Premio Ramón Llull, el más importante de las letras catalanas con una novela cuyo paratexto alude a los dos ejes que marcan la producción del texto y la temática de la ficción. *L'últim patriarca* pone de relieve la voluntad de aniquilar y destruir al último descendiente masculino y poner fin así a la cultura patriarcal:

I així va ser. Aquell dia va neixer Mimoun, l'afortunat, el que tindria l'honor de cloure les generacions i generacions de patriarques destinats a fer del món un lloc ordenat i decent. Amb ell s'acabaria per sempre més la condemna del patriarcat¹.

La narradora, única hija de Mimoun, inicia y construye una ficción en la que rememora la existencia de su padre, desde el nacimiento, una infancia y una adolescencia que se sustentan en los privilegios de una cultura patriarcal y su posterior exilio a Cataluña; la destrucción simbólica de su autoridad será llevada a cabo concienzudamente por su hija practicando la sodomía con el hermano de su padre. La novela, dividida en dos partes, nos presenta en la primera, el nacimiento, la infancia y la adolescencia del patriarca Mimoun hasta su boda pactada; la segunda, recrea el proceso de reagrupación familiar en Cataluña, el proceso de integración de la familia en el contexto catalán y la infancia y juventud de nuestra narradora.

Para ello, construye un personaje de ficción que reúne todos los ingredientes del prototipo del macho, producto de las culturas patriarcales mediterráneas, heredero y transmisor de un linaje masculino digno de ser preservado y adulado. Su conocimiento de la naturaleza femenina no obvia ningún detalle en cuanto a una educación asentada sobre los arquetipos machistas en torno a los cánones de belleza, al comportamiento afectivo y a la concepción de la sexualidad. Las mujeres, no sólo tienen para él una

¹ Najat El Hachmi, *L'Últim patriarca*. Barcelona, Planeta, 2008, p. 14. Todas las notas se refieren a la presente edición.

función meramente reproductora y sexual sino que, además, Mimoun ha adquirido las destrezas comportamentales para escoger a sus presas:

Per a Mimoun les dones que no se sabien fer respectar, que no preservaven el seu honor, eren aixó, només cavitats on desfer-se de la pròpia tensió. I tot això les dones l'adoraven, ara encara més amb el posat modern i foraster que li donava la *nivia* damunt les galtes envermellides per l'alcohol i aquell vestit que elles només havien vist a les carátulas de les cintes de Rachid Nadori amb la guitarra. (51)

Com més gran es feia, més augmentava la seva destresa amb les dones, potser perquè les anava coneixent millor o perquè ara sabia triar aquelles que segur eren preses fàcils. (123)

Frente a ello, los personajes femeninos ofrecen igualmente el modelo arquetípico de la cultura musulmana, en la que las mujeres no sólo son las portadoras del honor y el linaje de la familia sino que su función social queda determinada e innegablemente unida al sexo al que pertenecen. Lo curioso es que nuestra protagonista, que se mantiene sin nombre durante toda la novela, es concebida con un claro objetivo de supervivencia y rebeldía en un universo patriarcal y de destrucción de todas las trabas culturales que apremian y coartan el desarrollo de la plena libertad de las mujeres. El matrimonio con un chico no aceptado dentro del seno familiar será el primer paso para liberarse de la dictadura patriarcal puesto que el matrimonio se realizará sin el consentimiento del padre-patriarca y, finalmente el divorcio será el paso definitivo hacia la liberación, el que le aportará la libertad deseada y buscada durante su devenir existencial:

Era el meu petit apartament cuina-menjador-dormitori que m'esperava en aquella planta baixa acabada de construir, tot equipat, tot ben net i bonic. (...) Jo que a partir de llavors seuria com voldria, menjaria com voldria, cuinaria només si volia, netejaria només si em venia de gust, treballaria en el que volgués i estudiaria el que volgués. Només això. No vaig fer res, aquell dia, però allò era la llibertat. Decidir, decidir i decidir. (325)

En cierta manera, la novela recuerda las características de las escritoras francófonas que irrumpieron de forma masiva en los años ochenta en el panorama editorial francés; estas “hijas de la colonización”, como algún crítico las ha denominado, produjeron narraciones con tintes autobiográficos que exponían, por lo general, las vivencias y avatares de una protagonista presa de unos condicionantes culturales patriarcales y

machistas. En este caso concreto, Najat el Hachmi, recrea la historia del patriarca de una familia marroquí –beréber-, la posterior emigración a Cataluña a la búsqueda de ascenso y progreso social y el proceso de integración en el contexto del estado español (no exento éste, de temores y rechazos hacia los tópicos que rodean la cultura y tradición musulmanas); todo ello desde una perspectiva de género, puesto que no olvidemos que, a pesar de ser Mimoun, el personaje principal de la novela, la narradora se dirige de forma permanente al narratario², y alude a Mimoun todo momento y con gran carga irónica como “el gran patriarca”, con una clara intención de creación y destrucción del personaje prototípico de ficción.³

A pesar de ser deudora en gran medida de sus antecesoras francófonas, el “hecho” literario en sí es ciertamente novedoso en tanto en cuanto la visualización del premio ha elevado a nivel de canon una temática y la escritura del exilio afro-hispano, como afirma C. Ricci: “el otorgamiento del Lluç es el símbolo de que, por lo menos en los ámbitos intelectuales, lo híbrido ha dejado de ser estigma en Cataluña/España/Europa para convertirse en un hecho éticamente digno de novelar, estéticamente placentero, subversivo y garantizador del ventas”⁴; por otro lado, el plurilingüismo se asienta en la literatura nacional en esta categoría de autores –no olvidemos que Najat posee el catalán y el beréber como lenguas maternas) que contribuyen a desterritorializar -en el sentido de Deleuze y Guattari- el texto literario, a convertir la escritura en una escritura nómada en términos de la filósofa feminista Rosi Braidotti, y contribuyen finalmente a

² La narradora modula el relato a su antojo e interpela en ocasiones sobre el desarrollo de éste: “La historia es podría acabar aquí, com la les pel.lícules americanes, van ser felinos per sempre més, però això no havia de ser una pel.lícula ni la història d’una relació amorosa, això havia de ser el relat de com es va perdre el patriarcat en la línia successòria dels Driouch i, més a grans trets, de com el destí no deu estar del tot escrit. Per això aquesta història continua”. (319)

³ Recuerda la novela del escritor marroquí Driss Chraïbi *El pasado simple*, en la que el narrador, hijo mayor, se dirige en todo momento al *pater familias* con un elocuente “Señor” en clara alusión a la autoridad desmedida y todopoderosa que ejerce el padre en el seno familiar.

⁴ Cristián H. Ricci: *L’Últim Patriarca de Najat El Hachmi y el forjamiento de la identidad amazigh-catalana*, en *Afroeuropa. Revista de estudios afroeuropeos*, 2, 1, (2008)

cuestionar los límites fronterizos de las literaturas nacionales y la pertenencia estatal del escritor y abogar por un territorio mundial, múltiple, como apuntan varios escritores y críticos contemporáneos⁵.

Género y exilio se desprenden de la narración como ejes temáticos del relato: la denuncia del patriarcado y las condiciones del proceso de integración de la población magrebí en Cataluña. Escrita en la lengua materna de la escritora, el catalán, la narradora construye una ficción, no exenta de los tópicos y tabúes que invaden la cultura musulmana y los recrea alrededor de un personaje masculino que los encarna con excesiva precisión y detenimiento; los inicios en la sexualidad con su tío, con una prima, con Fatma, una amiga soltera de la familia,... la poligamia o la virginidad de las mujeres en un contexto musulmán serán elementos reiterativos a lo largo del relato que a menudo orientalizan y exotizan una narración que, a mi parecer es concebida como testimonio dirigido a un público occidental.

El que no devia saber el pare de Fatma era que aquell cul estava més que estrenat. La noia era verge, per descomptat; havia de preservar el seu honor en arribar al matrimoni i mostrar a tothom la taca de sang en la tela blanca l'endemà de la nit de noces i totes les dones deixarien anar iuis d'alegria. (36)

Como he citado anteriormente, las reminiscencias y coincidencias con la producción de las escritoras francófonas del Magreb es más que evidente; basta señalar que el principal objetivo es constatar los obstáculos que encuentran las mujeres musulmanas para ejercer su libertad en el seno de una cultura patrilineal y patriarcal; no olvidemos que Mimoun es el “primer dels fills de Driouch d’Allal de Mohamed de Mohand de Bouziane, etc...” un afortunado por haber nacido después de tanta mujer. La principal causa del predominio de la cultural patrilineal y patriarcal es que radica en la valía exclusiva de la

⁵ Ver Michel le Bris & Jean Rouaud (dir.) *Pour une littérature-monde*, París, Gallimard, 2007 ; volumen que recoge contribuciones de escritores del ámbito francófono y que cuestionan, redefinen y replantean el concepto de pertenencia del escritor y su obra a unos límites nacionales y geográficos y los principales desafíos que plantea el texto francófono y postcolonial en un contexto de globalización literaria.

descendencia masculina, donde la asimilación entre feminidad y maternidad es consustancial y el valor y el respeto de la mujer radica en su capacidad para concebir un hijo varón⁶:

A ella, en el fons, no li devia fer res que fos nena. Pero què faria quan totes les noies haguessin anat a parar a casa d'altres i allà hi criessin la seva descendència, i els fills d'elles ja no recordessin el seu llinatge? Segurament tot això del llinatge hi era igual, però la soledad... La veïna-cunyada ja tenia dos fills mascles. Ella, fins al moment, havia fracassat com a esposa, no havia acomplert l'objectiu principal. El projecte dels Driouch no sortia com estava previst. (12)

Aparecen los tópicos alrededor de los cuales se mueve la construcción de la identidad femenina: la virginidad, el matrimonio, el rechazo al modelo cultural de la madre, la función liberadora de la escuela y del papel siempre protagonista de la profesora, modelo emancipador de la liberación de la mujer gracias a la formación y a la educación que propone, y que suele sembrar dudas y recelos ya que la familia que la ve como un elemento distorsionador y peligroso; sin embargo, la escuela, los libros y las profesoras, representan para muchas mujeres –y esto plantea cierta controversia en el discurso de género de la producción de estas escritoras- un modelo y un icono de libertad en la escritura de las escritoras de origen magrebí:

A la classe em deien pilota perquè era l'única alumna que anava a passejar amb una profesora, però no sabien que si no hagués estat per tot el que ella m'aportava, pells horitzons nous que m'oferia, jo m'hauria mort, potser no per fora, però per dins sí. (254)

La novela recrea pues los condicionantes culturales que pesan sobre la identidad femenina, no sólo en un contexto marroquí, en la ciudad natal de la narradora –presumiblemente Nador- sino cómo funcionan también en el contexto de la inmigración. En cuanto al primero, el contexto marroquí/beréber, la hija es concebida en la ficción casi de manera iniciática, en uno de los viajes que realiza Mimoun tras su marcha a Cataluña, tras propinarle una bofetada a la madre en público; con un claro

⁶ Ver Josefina Bueno “Identidades enfrentadas y maternidades fronterizas: Mujer y Maternidad en el Maghreb” en Caporale Bizzini, S. (ed.) *Discursos en torno a la maternidad*. Madrid, Los Libros de la Catarata, 2004, pp. 253-280.

deseo de convertirse en la portavoz de todas las madres musulmanas, el germen de la venganza dictamina y marcará el nacimiento de la hija:

Així va ser que Mimoun, abans de tornar a la ciutat capital de comarca, havia deixat la meua llavors dins el ventre del seu ventre. Potser sóc com sóc perquè ell la hi va deixar amb una certa recança, encara dubtant de per allà no hi havia entrat algú altre. Potser va intentar esbrinar si conservava la mateixa estertor que abans d'anar-se'n, pero ja se sap que aquestes coses són difícils de mesurar. (138)

Sin embargo la novedad es que el contexto de creación del texto es el del estado español, en concreto Cataluña, su bilingüismo y la integración de la población magrebí, hecho relativamente reciente en nuestro país en comparación con nuestros vecinos europeos. Desde este punto de vista, el relato plantea la condición identitaria del mestizaje de una generación a caballo entre dos culturas (en este caso tres, beréber, española y catalana) y cómo el texto recoge las interferencias literarias que le dan su carácter de desterritorialidad y le otorgan a la escritora la condición de sujeto migrante o sujeto nómada tal y como lo define Rosi Braidotti. Braidotti habla de un nomadismo existencial fruto del multiculturalismo, de los procesos migratorios, véase de la colonización. La condición del escritor procedente del Magreb recrea por tanto las principales confluencias del sujeto nómada feminista: “Veo al feminismo actual como la actividad destinada a articular las cuestiones de la identidad del individuo, del cuerpo y del género con las cuestiones relacionadas con la subjetividad política, y a conectarlas, tanto con el problema del conocimiento como con el de la legitimación epistemológica”⁷; teoría que subraya su carácter transdisciplinario de bricolage y desterritorialización.

La novela plantea por tanto la condición del sujeto migrante, un sujeto cuya identidad individual tiene que desarrollarse en el intersticio de dos identidades colectivas: por un

⁷ Rosi Braidotti, *Sujetos nómades*, Barcelona, Paidós, 2000, p. 70.

lado la marroquí/beréber y por otro la catalana/española. Dos sentimientos concomitantes de alteridad que representan por una parte, la cultura de origen de los padres, y por otro la alteridad que conlleva la cultura de acogida. Como en tantas otras novelas de escritoras de origen magrebí, la generación de los hijos de la inmigración se define en esa intersección en la que no pertenecen a la cultura del país de acogida pero tampoco se sienten identificados con la cultura de origen o la tradición que representan las madres, especialmente en el caso de las chicas:

Filla, deia, ja és hora que t'espavilis una mica, no tens altre remei. Ja sé que a tu t'interessa més llegir aquell llibre tan gruixut que tens, però allà, no hi aprendràs res de la vida. La mare tornarà i necessitarà que la cuidis, només et té a tu i ja ets proa grandeta per a fer algunes coses. Jo volia ser proa grandeta per altres coses, no volia passar-me els dies netejant perquè els altres embrutessin, encara que potser no era aquella la manera en què ho pensava perquè només devia tenir deu o onze anys. (221)

El caso de las chicas es especialmente curioso y algo más complejo que para los chicos puesto que la alteridad respecto a la cultura de origen es mayor en tanto en cuanto ellas son las transmisoras de la tradición y aún en la diáspora o el exilio, su deber se considera todavía mayor. De ahí que a menudo en las narraciones, el papel de las madres aparezca envuelto en un halo de negatividad, de culpabilidad por perpetrar la tradición, refugiándose las jóvenes, en la figura del padre como acercamiento a la libertad, primer paso para salir del ámbito privado y adentrarse en el ámbito público⁸:

Pesaven força espases de Damocles damunt meu: que si jo a la teva edad ja estava casada, que si en la teva cultura ja se sap que no val la pena, que us acaben casant tard o d'hora, la d'aquest és l'últim curs i alguna altra que tenia el pare al cap, com allò de les dones que traeixen mai els pares però que sí que acaben traint els homes. (273)

Esta alteridad queda recogida en torno a los tópicos que reinan en el ámbito escolar, especialmente referidos a la inmigración magrebí; una singularidad identitaria que produce recelo, la asimilación demasiado frecuente al fracaso escolar, un cierto retraso cultural inherente,... son algunos de los elementos negativos que hay que neutralizar:

⁸ Ver Josefina Bueno Alonso "Representations of Motherhood: Between Absence and rebelliousness" en Caporale Bizzini, S. (ed.) *Narrating Motherhoods, Breaking the Silence. Other Mothers, Other Voices*. Peter Lang, 2006, pp. 123-139.

El primer dia ens van fer anar a la sala d'actes i allà van dir les llistes de cada grup. Tothom va riure quan van dir el meu nom, que el van dir tan diferent que jo no sabia ni que fos jo. És clar, en aquell lloc no hi estaven acostumats, a gent com jo. Era l'única de la classe que feia batxillerat, tota sola sense ni el noi dels ulls crema que havia de ser amb mi sempre, sense l'espai que dominava ni la gent que havia vist durant tants anys. Als simples els tocava d'anar a fer formació professional. Allà és on hauria d'haver anat a parar, com la resta dels meus, dels com jo, i jo que havia trencat lleis no escrites i havia decidit que no volia ser ni auxiliar d'infermeria ni administrativa de Grau u ni mecànic ni electricista. (273)

Uno de los tópicos culturales más explotados y manidos en la narrativa magrebí es el del velo. En la novela de Najat El Hachmi, éste aparece de soslayo y siempre unido, por una parte al velo como elemento diferenciador respecto al país de acogida y por otra, como signo de rebeldía frente a la autoridad paterna. La novela recrea el papel represor de la religión y así tras un viaje a Marruecos, el padre se convierte en el principal censor de la educación de su hija prohibiéndole cualquier contacto físico con los hombres. Suele ocurrir que, tras una etapa de cierto relajamiento religioso, los inmigrantes vuelvan a unas prácticas religiosas mucho más fervientes; es el caso de Mimoun, quien tras unos inicios algo laicos, se vuelve mucho más riguroso en lo que afecta especialmente a la educación de su hija. Sin embargo, en su afán de integración en el país de acogida rechazará el velo de su hija para evitar la diferencia identitaria⁹, aunque ella lo llevará como rechazo y rebeldía hacia la autoridad paterna.

Desterritorialidad y texto migrante

Es curioso cómo la confrontación identitaria que padecen los personajes de la novela se encuentra ornamentada con referencias intertextuales a otros textos literarios que aluden al entre-dos característico de las generaciones de inmigrantes. Esta literatura *beur*, como se denominó en Francia la literatura escrita por autores procedentes de la inmigración magrebí, chicana en EE.UU, encuentra ahora su corolario dentro de nuestras fronteras

⁹ A menudo el rechazo al velo supone un rechazo a la diferencia de los inmigrantes; un cierto rechazo a que el recién llegado no pueda mostrarse tal y como es. Respecto a la problemática del velo, ver el artículo de Ángeles Ramírez "La trampa del velo" en *Revista de Libros*, nº 81, septiembre 2003, pp. 21-23.

nacionales. En el caso de la novela de Najat El Hachmi, la profesora es también y a menudo orientadora, consejera y mediadora cultural en la crisis identitaria:

Jo li havia parlat de crisis, de crisis que encara era incapaz de reconèixer com a identitàries, de pits que creixen massa, de la mare que no volia que em depilés i de com m'havia llençat els tampons per por que jo perdés la virginitat, així, sense parlar-ne ni res, havia vist el dibuix de les instruccions i els havia llençat a les escombraries. Li havia parlat de l'obsessió del pare per no veure'm amb nois fora de l'escola. Per això havia conegut amics seus dins de casa seva i ells deien i si anem a fer un cafè?, i jo deia no o deia sí i tremolava tota l'estona, que el pare ja se sap que és com Déu, que està pertot arreu. Encara no sé si jo li havia parlat de la profesora que era com la de Zadie Smith¹⁰ però en lleig, perquè encara no existia la de ficció, la de la Zadie, sí la meva de debò. (269)

En otro momento del relato, el de la vuelta por vacaciones al pueblo, el sentimiento de extrañeza, de no pertenecer a ningún lugar concreto y el de un estado de permanente nomadismo reflejan el mestizaje cultural y la confusión identitaria de las generaciones que proceden de la inmigración y que menciona, a modo de ejemplo, el personaje de una novela prototipo de la literatura *beur*:

La benvinguda sempre igual, un munt de gent afanyant-se a fer-te les coses tan agradables com sabien i tu que no sabies què n'havies de fer. Després de la florera, dels quant de temps, o quant de temps sense veure-us i d'adonar-te que els havies trobat tant a faltar que ni ho sabies, después del sieu, fills meus, sieu i què és això que portes a les dents, aquest any véns tota plena de plata, quina gràcia, i dels que no us donen de menjar, allà a l'estranger? (...) Després de tot, venia aquella mena de nus a la gola just abans d'anar a dormir, amb el vaivé del vaixell encara bressolant-te una lleugera certesa que aquell no era el teu destí però que tampoc no sabies quin havia de ser i eres com *Zaida de Nulle Parte*¹¹. (276)

Pero no sólo se trata de un mestizaje identitario centrado en los diferentes colectivos que protagonizan el relato, el propio texto queda impregnado de cierto mestizaje literario, referencias a textos pertenecientes a otras literaturas, que lo convierten en un texto polifónico, un texto que se sitúa en una confluencia de lenguas y culturas en diálogo

¹⁰ Escritora británica, hija de jamaicana e inglés. Su tercera novela *Sobre la belleza*, está ambientada en EE.UU y centra su indagación social en la confluencia entre dos familias de diversa opinión e ideología, ejemplificada en los dos patriarcas, Howard Belsey, profesor inglés de Historia del Arte de la Universidad de Wellington con perspectivas progresistas, y Monty Kipps, académico de ideas conservadoras. A través del contraste entre las familias, Smith va configurando un mosaico de aposturas en torno a la cultura, la religión, la política, el racismo o las relaciones amistosas y crisis familiares.

¹¹ De la escritora marroquí Leïla Houari, Zeida de Nulle Part; ya el título es revelador de la idea central de la novela. La protagonista *beur*, término que reciben los árabes que proceden de la inmigración magrebí en Francia, por no encajar bien en Europa y por ser víctima de racismo, se embarca en un viaje al país de sus padres (Marruecos), pero vuelve, porque allí tampoco es capaz de adaptarse, por las restricciones del poder patriarcal incontestado.

permanente. En primer lugar deberíamos resaltar que el texto se publicó simultáneamente en francés, castellano y catalán desde donde se vislumbra un cierto deseo de recepción del texto en el ámbito mediterráneo¹². Además, las evocaciones a las literaturas francesas y catalanas es contínuo y permanente a lo largo del texto; evocaciones proustianas, a Curiel e Güelfa, o a Mercè Rodoreda, dejan patente que la autora, licenciada en Filología Árabe por la Universitat de Barcelona es conocedora de los textos de las literaturas del ámbito del Mediterráneo. Con todo ello queremos señalar que tal y como lo señala Braidotti, existe una categoría de autores nómadas, con vivencias particulares y que designan un nuevo contexto literario mundial; como afirma el filósofo francés Michel le Bris, se trata de “tránsfugas, inmigrados, nómadas, nacidos en una cultura que los azares de la historia o la voluntad personal habían hecho abandonar para vivir en otra, divididos entre sus comunidades, en equilibrio inestable entre las tradiciones de las que se separaban y las libertades individuales que nuestra civilización prometía, que escriben en una lengua diferente a su lengua materna, « hombres traducidos » retomando las palabras de Rushdie, « bastardos internacionales nacidos en un lugar y que deciden vivir en otro, que se pasan la vida luchando para encontrar su patria o crearla, todos estos autores se afirmaban creadores y a la vez productos de un nuevo orden internacional¹³»; y entre ellos cita Le Bris a Rushdie, Okri, Ma Jian, Zadie Smith, entre otros y, podríamos añadir a Najat el Hachmi como ejemplo de choque y confrontación de culturas.

L'Últim patriarca se ha convertido no sólo en el libro revelación de las letras catalanas en 2008; es la experiencia novelada y ficcionada, a partir de los ojos de una mujer, de la primera generación de la inmigración magrebí en el estado español. Si las condiciones

¹² La edición francesa *Le Dernier Patriarche*, es de 2009 y está publicada en la editorial Actes Sud.

¹³ Michel le Bris, “Pour une littérature-monde en français », en Michel le Bris & Jean Rouaud (dir.) *Op.cit.*, París, Gallimard, 2007, p. 35

de escritura así como sus rasgos característicos recuerdan otros textos –especialmente de las literaturas francófonas- el “hecho literario” en sí debe ser reseñado y analizado en las investigaciones del ámbito hispano-africano, especialmente bajo la perspectiva de los nuevos flujos migratorios que se están produciendo entre el Maghreb, Francia y España. Las interferencias con otros textos que abordan una temática similar refuerzan la emergencia de una nueva *literatura-mundo* (*littérature-monde*) como ha acuñado el escritor y filósofo francés Michel le Bris. Esta noción de literatura-mundo excede el contexto estrictamente francés y francófono y mantiene un diálogo permanente y abierto entre los textos. Por otra parte, la visualización del premio literario, la proyección mediática y la edición simultánea en tres lenguas convierten esta novela en un modelo perfecto –demasiado quizás- de un texto polifónico, símbolo del crisol cultural de la España actual.